

ЖАНРОВІ ТЕОРІЇ ПЕРЕКЛАДУ

Викладач: кандтдат філологічних наук, доцент, Уділова Тетяна Миколаївна

кандтдат філологічних наук, доцент, Шаргай Ірина Євгенівна

Кафедра: кафедра романської філології і перекладу, II навч. корпус, ауд.303

E-mail: udilova55@gmail.com, simonenkoirin@gmail.com

Телефон: 289 12 56

Інші засоби зв'язку: Moodle, E-mail, Viber.

| | | | | | | | |
|--|-------|--|---|---|---|--------------|----|
| Освітня програма, рівень вищої освіти | | Мова і література (французька), переклад (французький) магістр | | | | | |
| Статус дисципліни | | Вибіркова | | | | | |
| Кредити ECTS | 5 | Навч. рік | 2020-2021 | Рік навчання | 2 | Тижні | 11 |
| Кількість годин | 150 | Кількість змістових модулів¹ | 2 | Лекційні заняття – 22 Практичні заняття – 22 Самостійна робота – 106 | | | |
| Вид контролю | Залік | | | | | | |
| Посилання на курс в Moodle | | | https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=2388 | | | | |
| Консультації: | | | за домовленістю, особисто- ауд.303, дистанційно: E-mail, Viber | | | | |

ОПИС КУРСУ

Основною метою курсу є поповнення фундаментальних знань студентів, які вони одержали з теоретичних курсів, теоретичне осмислення основних положень, правил та винятків стосовно норми сучасної французької мови і основних положень перекладу, пізнання законів та тенденцій розвитку французької мови в різних мовленнєвих та літературних жанрах, а також основні теорії типології жанрів і основні положення теорії жанрового перекладу.

ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

У разі успішного завершення курсу студент **зможе:**

орієнтуватися в літературних стилях французької і рідної мов, аналізувати фактичний мовний матеріал і способи його перекладу, перекладати тексти різних мовленнєвих і літературних жанрів.

ОСНОВНІ НАВЧАЛЬНІ РЕСУРСИ

Тематика лекцій, плани семінарських занять, методичні рекомендації до виконання самостійних завдань розміщені на платформі Moodle: <https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=2388>

КОНТРОЛЬНІ ЗАХОДИ

Поточні контрольні заходи:

¹ 1 змістовий модуль = 15 годин (0,5 кредита ECTS)



Кожне семінарське заняття передбачає обговорення матеріалу лекції, також студент готує самостійне завдання за тематикою (завдання до теми...), яка розміщена на платформі Moodle: <https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=2388>

Підсумкові контрольні заходи:

- Виконання 2 тестів за матеріалами 1 і 2 розділів (письмова форма) оцінка: 10б + 10б.
- Відповідь під час іспиту (усна форма) – 20б.

| Контрольний захід | | Термін виконання | % від загальної оцінки |
|---|----------------------------------|------------------|------------------------|
| Поточний контроль (max 60%) | | | |
| Змістовий модуль 1 (розділ 1) | Усне опитування: теми лекцій 1-6 | Семінари 1-6 | 6 |
| | Виконання самостійних завдань | Семінари 1-6 | 24 |
| Змістовий модуль 2 (розділ 2) | Усне опитування: теми 7-11 | Семінари 7-11 | 5 |
| | Виконання самостійних завдань | Семінари 7-11 | 25 |
| Підсумковий контроль (max 40%) | | | |
| Виконання тесту за темами 1 і 2 змістових модулів | | | 20 |
| Іспит (усна форма) | | | 20 |
| Разом | | | 100% |

Шкала оцінювання: національна та ECTS

| За шкалою ECTS | За шкалою університету | За національною шкалою | |
|----------------|--|------------------------|---------------|
| | | Екзамен | Залік |
| A | 90 – 100 (відмінно) | 5 (відмінно) | Зараховано |
| B | 85 – 89 (дуже добре) | 4 (добре) | |
| C | 75 – 84 (добре) | | |
| D | 70 – 74 (задовільно) | 3 (задовільно) | |
| E | 60 – 69 (достатньо) | | |
| FX | 35 – 59 (незадовільно – з можливістю повторного складання) | 2 (незадовільно) | Не зараховано |
| F | 1 – 34 (незадовільно – з обов'язковим повторним курсом) | | |

РОЗКЛАД КУРСУ ЗА ТЕМАМИ І КОНТРОЛЬНІ ЗАВДАННЯ

| Тиждень і вид заняття | Тема змістового модулю | Контрольний захід | Кількість балів |
|-----------------------|------------------------|-------------------|-----------------|
| Змістовий модуль 1 | | | |
| Тиждень 1 | | | |
| Лекція 1 | Поняття жанру. | | |

ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
НАЗВА ФАКУЛЬТЕТУ
Силабус навчальної дисципліни



| | | | |
|---------------------------|---|---|---|
| Семінар 1 | Поняття жанру. | Усна співбесіда за темою лекції, презентація самостійного завдання. | 5 |
| Тиждень 2 | | | |
| Лекція 2 | Фольклорні жанри. | | |
| Семінар 2 | Фольклорні жанри. | Усна співбесіда за темою лекції, презентація самостійного завдання. | 5 |
| Тиждень 3 | | | |
| Лекція 3 | Драматичні жанри. | | |
| Семінар 3 | Драматичні жанри. | Усна співбесіда за темою лекції, презентація самостійного завдання. | 5 |
| Тиждень 4 | | | |
| Лекція 4 | Прозаїчні жанри. | | |
| Семінар 4 | Прозаїчні жанри. | Усна співбесіда за темою лекції, презентація самостійного завдання. | 5 |
| Тиждень 5 | | | |
| Лекція 5 | Поетичні жанри. | | |
| Семінар 5 | Поетичні жанри. | Усна співбесіда за темою лекції, презентація самостійного завдання. | 5 |
| Тиждень 6 | | | |
| Лекція 6 | Паралітературні жанри. | | |
| Семінар 6 | Паралітературні жанри. | Усна співбесіда за темою лекції, презентація самостійного завдання. | 5 |
| Змістовий модуль 2 | | | |
| Тиждень 7 | | | |
| Лекція 7 | Жанрові особливості науково-технічного функціонального стилю. | | |
| Семінар 7 | Жанрові особливості науково-технічного функціонального стилю. | Усна співбесіда за темою лекції, презентація самостійного завдання. | 6 |
| Тиждень 8 | | | |
| Лекція 8 | Термін — як основна науково-технічного стилю. | | |
| Семінар 8 | Термін — як основна науково-технічного стилю. | Усна співбесіда за темою лекції, презентація самостійного завдання. | 6 |
| Тиждень 9 | | | |
| Лекція 9 | Проблеми | | |



| | | | |
|------------|---|---|---|
| | технічного перекладу. | | |
| Семінар 9 | Проблеми технічного перекладу. | Усна співбесіда за темою лекції, презентація самостійного завдання. | 6 |
| Тиждень 10 | | | |
| Лекція 10 | Стилістичні засоби перекладу науково-технічних текстів. | | |
| Семінар 10 | Стилістичні засоби перекладу науково-технічних текстів. | Усна співбесіда за темою лекції, презентація самостійного завдання. | 6 |
| Тиждень 11 | | | |
| Лекція 11 | Основні риси складання та використання науково-технічних словників. | | |
| Семінар 11 | Основні риси складання та використання науково-технічних словників. | Усна співбесіда за темою лекції, презентація самостійного завдання. | 6 |

ОСНОВНІ ДЖЕРЕЛА

1. Білоус О. Теорія перекладу : Курс лекцій: Навчальний посібник. М-во освіти і науки України, Кіровоградський держ. пед. ун-т ім. Володимира Винниченка. Кіровоград: РВЦ КДПУ ім. В. Винниченка, 2002. 116 с.
2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Частина 2. Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі. Вінниця: Нова Книга, 2001. 304 с.
3. Оболенская Ю.Л.. Художественный перевод и межкультурная коммуникация. Москва: Высшая школа. 2006. 335с.
4. Ladmiral, Jean-René. Traduire : Théories pour la traduction. T.C.L. Gallimard, 1994. 283p.
5. Lederer, Mariane. La traduction aujourd'hui. P. : Hachette, 1994. – 422 p.
6. Oseki-Dépré, Inès. Théories et pratiques de la traduction littéraire. – P. : Armand Colin, 1999. – 348 p.



РЕГУЛЯЦІЇ І ПОЛІТИКИ КУРСУ

Відвідування занять. Регуляція пропусків.

Відвідування усіх занять є обов'язковим. Студенти, які за певних причин не можуть відвідувати практичні заняття, мусять впродовж тижня узгодити із викладачем графік індивідуального відпрацювання пропущених занять. Відпрацювання занять здійснюється усно у формі співбесіди за питаннями лекції. Самостійні завдання (презентація) повинні бути виконані в електронній формі.

Політика академічної доброчесності

Самостійні завдання повинні бути індивідуальними. У разі копіювання однакові роботи не зараховуються і повинні бути відпрацьовані/виконані знову.

Використання комп'ютерів/телефонів на занятті

Використання мобільних телефонів, планшетів та інших гаджетів під час лекційних та практичних занять (у режимі «без звуку») дозволяється виключно у навчальних цілях (для перекладу, уточнення певних даних, перевірки правопису).

Під час виконання заходів контролю (контрольних робіт, заліку) використання гаджетів заборонено. У разі порушення цієї заборони роботу буде анульовано.

Комунікація

Базовою платформою для одержання матеріалів і завдань студентами є Moodle (<https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=2388>).

Важливі повідомлення загального характеру розміщуються викладачем на загальній електронній адресі групи і в групі на Viber. Для персональних запитів, крім названих, можна використовувати індивідуальні електронні адреси. Відповіді на запити студентів подаються викладачем відразу після їх одержання.



ДОДАТОК ДО СИЛАБУСУ ЗНУ – 2020-2021 рр.

ГРАФІК НАВЧАЛЬНОГО ПРОЦЕСУ 2020-2021 н. р. (посилання на сторінку сайту ЗНУ)

АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ. Студенти і викладачі Запорізького національного університету несуть персональну відповідальність за дотримання принципів академічної доброчесності, затверджених **Кодексом академічної доброчесності ЗНУ**: <https://tinyurl.com/ya6yk4ad>. Декларація академічної доброчесності здобувача вищої освіти (додається в обов'язковому порядку до письмових кваліфікаційних робіт, виконаних здобувачем, та засвідчується особистим підписом): <https://tinyurl.com/y6wzzlu3>.

НАВЧАЛЬНИЙ ПРОЦЕС ТА ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЯКОСТІ ОСВІТИ. Перевірка набутих студентами знань, навичок та вмій (атестації, заліки, іспити та інші форми контролю) є невід'ємною складовою системи забезпечення якості освіти і проводиться відповідно до *Положення про організацію та методу проведення поточного та підсумкового семестрового контролю навчання студентів ЗНУ*: <https://tinyurl.com/y9tve4lk>.

ПОВТОРНЕ ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІН, ВІДРАХУВАННЯ. Наявність академічної заборгованості до 6 навчальних дисциплін (в тому числі проходження практики чи виконання курсової роботи) за результатами однієї екзаменаційної сесії є підставою для надання студенту права на повторне вивчення зазначених навчальних дисциплін. Порядок повторного вивчення визначається *Положенням про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін та повторного навчання у ЗНУ*: <https://tinyurl.com/y9pkmmp5>. Підстави та процедури відрахування студентів, у тому числі за невиконання навчального плану, регламентуються *Положенням про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів у ЗНУ*: <https://tinyurl.com/ycds57la>.

НЕФОРМАЛЬНА ОСВІТА. Порядок зарахування результатів навчання, підтверджених сертифікатами, свідоцтвами, іншими документами, здобутими поза основним місцем навчання, регулюється *Положенням про порядок визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті*: <https://tinyurl.com/y8gbt4xs>.

ВИРІШЕННЯ КОНФЛІКТІВ. Порядок і процедури врегулювання конфліктів, пов'язаних із корупційними діями, зіткненням інтересів, різними формами дискримінації, сексуальними домаганнями, міжособистісними стосунками та іншими ситуаціями, що можуть виникнути під час навчання, регламентуються *Положенням про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій у ЗНУ*: <https://tinyurl.com/ycyfws9v>. Конфліктні ситуації, що виникають у сфері стипендіального забезпечення здобувачів вищої освіти, вирішуються стипендіальними комісіями факультетів, коледжів та університету в межах їх повноважень, відповідно до: *Положення про порядок призначення і виплати академічних стипендій у ЗНУ*: <https://tinyurl.com/yd6bq6p9>; *Положення про призначення та виплату соціальних стипендій у ЗНУ*: <https://tinyurl.com/y9r5dpwh>.

ПСИХОЛОГІЧНА ДОПОМОГА. Телефон довіри практичного психолога (061)228-15-84 (щоденно з 9 до 21).

ЗАПОБІГАННЯ КОРУПЦІЇ. Уповноважена особа з питань запобігання та виявлення корупції (Воронков В. В., 1 корп., 29 каб., тел. +38 (061) 289-14-18).

РІВНІ МОЖЛИВОСТІ ТА ІНКЛЮЗИВНЕ ОСВІТНЄ СЕРЕДОВИЩЕ. Центральні входи усіх навчальних корпусів ЗНУ обладнані пандусами для забезпечення доступу осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення. Допомога для здійснення входу у разі потреби надається черговими охоронцями навчальних корпусів. Якщо вам потрібна спеціалізована допомога, будь-ласка, зателефонуйте (061) 228-75-11 (начальник охорони). Порядок супроводу (надання допомоги) осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення у ЗНУ: <https://tinyurl.com/ydhcsagx>.

РЕСУРСИ ДЛЯ НАВЧАННЯ. Наукова бібліотека: <http://library.znu.edu.ua>. Графік роботи абонементів: понеділок – п'ятниця з 08.00 до 17.00; субота з 09.00 до 15.00.

ЕЛЕКТРОННЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ НАВЧАННЯ (MOODLE): <https://moodle.znu.edu.ua>

Якщо забули пароль/логін, направте листа з темою «Забув пароль/логін» за адресами:

- для студентів ЗНУ - moodle.znu@gmail.com, Савченко Тетяна Володимирівна
- для студентів Інженерного інституту ЗНУ - alexvask54@gmail.com, Василенко Олексій Володимирович

У листі вкажіть: прізвище, ім'я, по-батькові українською мовою; шифр групи; електронну адресу.

Якщо ви вказували електронну адресу в профілі системи Moodle ЗНУ, то використовуйте посилання для відновлення паролю <https://moodle.znu.edu.ua/mod/page/view.php?id=133015>.

Центр інтенсивного вивчення іноземних мов: <http://sites.znu.edu.ua/child-advance/>

Центр німецької мови, партнер Гете-інституту: <https://www.znu.edu.ua/ukr/edu/ocnu/nim>

Школа Конфуція (вивчення китайської мови): <http://sites.znu.edu.ua/confucius>